



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
ANGLŲ KALBOS FONETIKA	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): Lekt. Giedrė Dubauskienė	Kauno fakulteto
Kitas / a (-i):	Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas ☒ Socialinių mokslų ir taikomosios informatikos institutas ☐

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji ☒ antroji ☐	Privalomasis dalykas ☒ Pasirenkamasis dalykas ☐ Bendrauniversitečių studijų dalykas ☐ Individualiųjų studijų dalykas ☐ Tarpkryptinis dalykas ☐

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	Rudens	Anglų k.

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Specialių reikalavimų nėra.	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas		
Suvokti pagrindines fonetikos ir fonologijos sąvokas, reiškinius, dėsnius ir metodus. Įgyti teksto fonetinės transkripcijos, pagrindinių anglų kalbos tonų vartojimo ir grafinės anglų kalbos intonacijų raiškos gebėjimų ir įgūdžių. Įtvirtinti fonetinius įgūdžius lyginant anglų ir lietuvių kalbų tarties ir intonacijos ypatumus. Taikyti fonetinius įgūdžius audiovizualiniame vertime.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Tikslingai siekiama, kad išklause kursą studentai gebės: – taisyklingai tarti anglų kalbos garsus; – rašyti fonetinę transkripciją; – grafiškai pavaizduoti prozodinius teksto bruožus; – atpažinti prozodinius teksto bruožus skaitydami pažymėtą tekstą;	Aiškinamasis ir probleminis dėstymas naudojant autentiškus vaizdo ir garso įrašus, interaktyvių užduočių atlikimas; praktinės artikuliacijos ir intonacijos užduotys, klaidų analizė; fonetinė ir prozodinė teksto ritminės struktūros bei intonacijos analizė; prozodinių teksto elementų žymėjimas.	Kaupiamasis vertinimas: praktinės bei namų darbų užduotys, praktinės užduotys su PRAAT programa, du atsiskaitymai raštu bei galutinis egzaminas.

– suvokti skirtumus tarp anglų ir lietuvių kalbų garsų sistemų; – įvertinti ir kritiškai analizuoti, kaip anglų ir lietuvių kalbų fonetiniai skirtumai lemia vertimo strategijų pasirinkimą audiovizualiniame vertime (garsų perteikimo, intonacijos, prasmės niuansus); – taikyti fonetinius įgūdžius audiovizualiniame vertime atsižvelgiant į lūpų sinchronizacijos, izochronijos reikalavimus; – įvertinti dialektų, akcentų ir tarties skirtumus audiovizualiniuose tekstuose bei suprasti jų poveikį vertimo sprendimams.		
Tikslingai siekiama, kad išklausę kursą studentai turės šias bendrąsias kompetencijas ir gebės: - siekti užsibrėžtų tikslų ir savarankiškai priimti sprendimus; - organizuoti ir planuoti savo veiklą; - nuolat gilinti žinias ir profesinius gebėjimus; - integruoti žinias tarpdalykinėse studijose ir profesinės veiklos srityse; - bendrauti, bendradarbiauti ir konstruktyviai dirbti komandoje, derinant veiklas, ieškant kompromisų ir objektyviai vertinant pasiektus rezultatus.	Aiškinamasis ir probleminis dėstymas naudojant autentiškus vaizdo ir garso įrašus, interaktyvių užduočių atlikimas. Praktinės užduotys grupėse, individualios užduotys.	Kaupiamasis vertinimas: praktinės bei namų darbų užduotys, praktinės užduotys su PRAAT programa, du atsiskaitymai raštu bei galutinis egzaminas.

2. Anglų kalbos balsių sistema ir klasifikacija. Anglų ir lietuvių kalbų balsių sistemų palyginimas. Balsių ilgumo skirtumų įtaka lūpų sinchronizacijos procese. Tarptautinė fonetinės transkripcijos ženklų sistema.			5		5	13	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 10 - 16 psl.; <i>Roach (2001)</i> 17 – 20 psl.; <i>Pakerys</i> , 23-32 psl. Praktinės užduotys.
3. Anglų kalbos dvibalsių ir tribalsių artikuliacijos ypatumai, jų fonetinė transkripcija. Anglų ir lietuvių kalbų dvibalsių tarimo palyginimas. Dvibalsių ir tribalsių tarimo trukmės ir lūpų padėties skirtumai dubliuojant.			5		5	13	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 16 -18, psl.; <i>Roach (2001)</i> 20 – 24 psl.; <i>Pakerys</i> , 117 - 121, 127-130 psl. Praktinės užduotys.
Atsiskaitymas raštu (Testas)			1		1	4	Medžiagos kartojimas, pasiruošimas testui.
4. Anglų kalbos priebalsių sistema. Nosiniai, pučiamieji priebalsiai (frikatyvai), priebalsiniai dvigarsiai (afrikatos) ir kt. Priebalsių fonetinė transkripcija. Anglų ir lietuvių kalbų priebalsių tarimo palyginimas. Priebalsių artikuliacijos ypatumai dubliaže.			5		5	13	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 22 - 28, 39 - 55 psl.; <i>Pakerys</i> , 71-76, 120-123 psl. Praktinės užduotys.
5. Sklandžios kalbos ypatumai: ritmas, asimiliacija, elizija, jungimas. Jų perteikimo ypatumai audiovizualiniame vertime (filmų dainų vertimai).			5		5	13	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 107 -118 psl.; <i>Roach (2001)</i> 53 – 62 psl.; <i>Chaume</i> , 66 – 75, 103 - 106 psl. Praktinės užduotys.
6. Anglų kalbos intonacijos, tono ir balso aukščio ypatybės, jų žymėjimas; stiprūs ir silpni skiemenys; pirminio ir antrinio kirčių žymėjimas. Intonacijos ritminės struktūros derinimas prie garso takelio izochronijos audiovizualiniame vertime.			4		4	13	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 73 -89, 119 – 122 psl.; <i>Roach (2001)</i> 33 – 36 psl.; Praktinės užduotys.
7. Anglų kalbos variantai. Globalus anglų kalbos vartojimas ir tarimo ypatumai. Akcentų perteikimo strategijos audiovizualiniame vertime (išlaikyti, neutralizuoti ar adaptuoti).			2		2	7	Mokslinės literatūros skaitymas: <i>Roach (2009)</i> , 3 – 4, 161 – 166 psl.; <i>Roach (2001)</i> 63 – 66 psl.; <i>Chaume</i> , 66 – 75, 103 - 106 psl. 133 – 144. Praktinės užduotys.
Atsiskaitymas raštu (Testas)			1		1	4	Medžiagos kartojimas, pasiruošimas testui.
Pasiruošimas egzaminui raštu						8	Medžiagos kartojimas, pasiruošimas egzaminui.
Iš viso			32		32	101	
Pastaba: ne daugiau kaip 4 kontaktinio darbo val. gali būti pakeičiamos socialinių partnerių kviestinėmis paskaitomis arba edukacinėmis išvykomis pas socialinius partnerius.							

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
----------------------	--------------	---------------------	----------------------

Egzaminas (žodžiu ir raštu)	Egzaminas sudarytas iš 4 dalių - 40%: Klausymas – 5% Žodžių transkripcija raštu - 5% Kalbėjimas – 10% Testas raštu (iš visos kurso medžiagos) – 20%	Sesijos metu	Egzaminas sudarytas iš keturių dalių (40%) ir yra vertinamas taip: 1. Klausymas (5 %) Vertinamas studento gebėjimas klausantis atpažinti, diferencijuoti ir suprasti kalbos garsus, kirčiavimą bei intonaciją. 10 balų – aiškiai ir tiksliai girdi bei atpažįsta visus nagrinėjamus kalbos garsus, foneminius skirtumus, kirčiavimą ir intonacinius modelius; klaidų nedaro. 9 balai – labai gerai atpažįsta garsus ir fonetinius skirtumus, pasitaiko ne daugiau kaip viena nereikšminga klaida. 8 balai – gerai atpažįsta daugumą garsų ir kirčiavimo ypatybių, tačiau pasitaiko keli netikslumai. 7 balai – geba atpažinti pagrindinius garsus, tačiau sudėtingesni fonetiniai kontrastai (pvz., ilgieji–trumpieji balsiai, panašūs priebalsiai) kelia sunkumų. 6 balai – atpažįsta tik dalį garsų ir fonetinių reiškinių, dažnai klysta, tačiau demonstruoja minimalų supratimą. 5 balai – sunkiai girdi ir atskiria garsus, atsakymai dažniausiai netikslūs. 0–4 balai – nesugeba atpažinti pagrindinių garsų ir fonetinių skirtumų. 2. Žodžių transkripcija raštu (5 %) Vertinamas gebėjimas taisyklingai naudoti Tarptautinę fonetinę abėcėlę (IPA) ir tiksliai perteikti žodžių tarimą. 10 balų – visi žodžiai transkribuoti visiškai teisingai, tiksliai parinkti fonetiniai simboliai, pažymėtas kirčiavimas. 9 balai – transkripcija labai tiksli, pasitaiko tik pavienė smulki klaida. 8 balai – dauguma žodžių transkribuoti teisingai, tačiau yra keli netikslumai simbolių ar garsų perteikime. 7 balai – transkripcija suprantama, bet pastebimos sisteminės klaidos (pvz., painiojami panašūs garsai). 6 balai – teisingai transkribuota tik dalis žodžių, dažnai netiksliai taikomi IPA simboliai. 5 balai – transkripcija fragmentiška, klaidų daug, garsų sistema suvokiama silpnai. 0–4 balai – transkripcija neatliekama arba yra neteisinga. 3. Kalbėjimas (10 %) Vertinamas studento tarimas, artikuliacija, kirčiavimas, intonacija ir kalbėjimo sklandumas. 10 balų – tarimas labai taisyklingas, garsai artikuluojami tiksliai, kirčiavimas ir intonacija natūralūs. 9 balai – tarimas labai geras, pasitaiko tik pavienių nereikšmingų netikslumų.
------------------------------------	--	---------------------	--

			8 balai – tarimas aiškus ir suprantamas, tačiau girdimi tam tikri fonetiniai netikslumai. 7 balai – kalba suprantama, bet pastebimos dažnos tarimo, kirčiavimo ar intonacijos klaidos. 6 balai – tarimas silpnas, garsai dažnai iškraipomi, tačiau pagrindinė prasmė suprantama. 5 balai – kalbėjimas sunkiai suprantamas dėl netaisyklingo tarimo. 0–4 balai – nesugebama išsiaiškinti ar taikyti pagrindinių fonetikos principų. 4. Testas raštu (iš visos kurso medžiagos) (20 %) Vertinamos teorinės fonetikos žinios ir gebėjimas jas taikyti praktinėse užduotyse. 10 balų – puikiai išmano visą kurso medžiagą, tiksliai vartoja sąvokas, geba analizuoti fonetinius reiškinius. 9 balai – labai gerai supranta teoriją, atsakymai tikslūs, pasitaiko tik smulkių netikslumų. 8 balai – gerai išmano pagrindines temas, tačiau kai kurie atsakymai neišsamūs. 7 balai – supranta pagrindines sąvokas, bet trūksta gylis ir tikslumo. 6 balai – rodo minimalų teorinių žinių lygį, daromos dažnos klaidos. 5 balai – žinios silpnos, fragmentiškos. 0–4 balai – teorinių žinių nepakanka, testas neišlaikytas.
Testai (2)	30% (2x15%)	Semestro metu, kas du mėnesiai	2 testai raštu vertinami dešimtbalėje sistemoje: 10 balų - puikios žinios ir gebėjimai; 9 balai - labai geros žinios ir gebėjimai; 8 balai - geros žinios ir gebėjimai; 7 balai - vidutiniškos žinios ir gebėjimai; 6 balai - patenkinamos žinios ir gebėjimai; 5 balai - silpnos žinios ir gebėjimai; 0 - 4 balai - nepatenkinamos žinios ir gebėjimai.
3 praktinės užduotys su PRAAT programa	15 % (3x5%)	Semestro metu	Praktinių užduočių su PRAAT programa vertinimas (3 užduotys × 5 % = 15 %). Šiose užduotyse vertinamas studento gebėjimas naudotis PRAAT programa, vizualizuoti ir analizuoti fonetinius duomenis (įrašus, spektrogramas) bei pagrįstai interpretuoti gautus rezultatus. 10 balų – pateiktos visos reikalaujamos spektrogramos ir įrašai; analizė išsami, tiksli ir nuosekli, teisingai vartojama fonetikos terminija. 9 balai – pateiktos visos spektrogramos ir įrašai; analizė teisinga, tačiau nepakankamai išsami. 8 balai – pateikti visos arba beveik visos spektrogramos ir įrašai; analizė pagrįsta, bet paviršutiniška, pasitaiko nedidelių netikslumų. 7 balai – pateikta dalis reikiamų spektrogramų ar įrašų; analizė fragmentiška, trūksta tikslumo ir nuoseklumo. 6 balai – pateikta minimali dalis spektrogramų ir įrašų; analizė ribota, dažnos klaidos, tačiau

			matomas minimalus programos naudojimo supratimas. 5 balai – PRAAT programa naudojama nepakankamai; analizė silpna, duomenys neišsamūs. 0–4 balai – užduotis neatlikta arba pateikti duomenys netinkami analizei, analizės nėra.
Praktinės, namų darbų užduotys, aktyvus ir kūrybiškas dalyvavimas paskaitose	15 %	Semestro metu	Praktinės užduotys, namų darbai bei dalyvavimas paskaitose vertinamas dešimtbalėje sistemoje. 10 balų - puikiai atliktos visos praktinės užduotys ir visi namų darbai, aktyviai dalyvauta paskaitose; 9 balai - labai gerai atliktos beveik visos praktinės užduotys ir namų darbai, aktyviai dalyvauta paskaitose; 8 balai - gerai atliktos beveik visos praktinės užduotys ir namų darbai, gana aktyviai dalyvauta paskaitose; 7 balai - vidutiniškai atlikta dalis praktinių užduočių bei namų darbų, gana pasyviai dalyvauta paskaitose; 6 balai - patenkinamai atlikta dalis praktinių užduočių bei namų darbų, pasyviai dalyvauta paskaitose; 5 balai - atlikta keletas praktinių užduočių bei namų darbų, pasyvus dalyvavimas paskaitose; 0 - 4 balai - atliktos vos kelios arba nei viena praktinė užduotis ir namų darbai, pasyvus dalyvavimas paskaitose.

DĖL DALYKO LAIKYMO EKSTERNU

Pažymėti ☒				Jei leidžiama, pateikti sąlygas
Neleidžiama	☐	Leidžiama	☒	Atsiskaitant dalyką eksternu kaupiamojo balo vertinimo strategija yra tokia: 3 praktinės užduotys su PRAAT programa (3x10%), du testai raštu (2x15%), egzaminas (testas raštu ir žodžiu) – 40%. Vertinant praktines užduotis, testus raštu ir egzaminą, taikomi tokie patys kriterijai, kaip ir studijuojant dalyką nuosekliai.

DĖL GENERATYVINIO DIRBTINIO INTELEKTO (GDI) ĮRANKIŲ („CHATGPT“ AR KT.) NAUDOJIMO STUDIJUOJANT DALYKĄ:

Pažymėti ☒				Jei leidžiama, pateikti sąlygas, kt.
Neleidžiama	☐	Leidžiama	☒	GDI galima naudoti tik dėstytojai nurodžius, kad vieną ar kitą užduotį galima rengti naudojant GDI. Kitu atveju darbas yra nevertinamas. Jei užduotims atlikti leidžiama naudotis GDI įrankiais, griežtai laikytinasi citavimo reikalavimų, numatytų <u>Dirbtinio intelekto naudojimo Vilniaus universitete gairėse</u>

DĖL STUDIJŲ REZULTATŲ PASIEKIMO PAŽANGOS

Studentui, (1) nuosekliai semestro laikotarpiu per praktinius užsiėmimus (seminarus, pratybas, kt.) nedemonstruojančiam numatytų dalyko (modulio) studijų rezultatų pasiekimo pažangos ir (2)

neįvykdžiusiam visų tarpinių atsiskaitymų reikalavimų ir užduočių dalyko apraše numatytu laiku,
neleidžiama dalyvauti egzaminų sesijoje.

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
1. Chaume, F.	2014	<i>AudioVisual Translation: Dubbing</i>		Taylor & Francis Group
2. Pakerys, A.	2003	<i>Lietuvių bendrinės kalbos fonetika</i>		Vilnius: Enciklopedija
3. Roach, P.	2009	<i>English Phonetics and Phonology. A practical course. 4th ed</i>		Cambridge: Cambridge University Press
4. Roach, P.	2001	<i>Phonetics</i>		Oxford: Oxford University Press
Papildoma literatūra				
5. Carr, Ph.	2013	<i>English Phonetics and Phonology. An introduction. 2nd ed.</i>		Wiley-Blackwell: A John Willey & Sons, Ltd., Publication
6. Lodge, K.	2009	<i>A Critical Introduction to Phonetics</i>		Continuum International Publishing Group
7. Girdenis, A.	2003	<i>Teoriniai lietuvių fonologijos pagrindai (antrasis pataisytas ir papildytas leidimas).</i>		Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
8. Hancock, M.	2003	<i>English Pronunciation in Use</i>		Cambridge: Cambridge University Press
9. Zabalbeascoa, P.	2024	<i>Audiovisual translation</i>		Taylor & Francis Group



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
ENGLISH PHONETICS	

Academic staff	Core academic unit(s)
Coordinating: lect. Giedrė Dubauskienė Other:	Kaunas faculty Institute of Language, Literature and Translation Studies ☒ Institute of Social Sciences and Applied Informatics ☐

Study cycle	Type of the course unit
First ☒ Second ☐	Compulsory Course ☒ Optional Course ☐ Course Unit (Module) of the General University Studies ☐ Course Unit (Module) of Individual Studies ☐ Interdisciplinary Studies Course Unit (Module) ☐

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Auditorium	Autumn	English

Requisites	
Prerequisites: None	Co-requisites (if relevant):

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	133	32	101

Purpose of the course unit		
Understand the basic concepts, phenomena, laws and methods of phonetics and phonology. Acquire the abilities and skills of phonetic transcription of text, use of basic English tones and graphic expression of English intonations. Consolidate phonetic skills by comparing the peculiarities of pronunciation and intonation of English and Lithuanian. Apply phonetic skills in audiovisual translation.		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
After completing the course, students will be able to: – pronounce the sounds of the English language correctly; – write a phonetic transcription; – graphically represent the prosodic features of the text;	Explanatory and problem-based teaching using authentic video and audio recordings, performing interactive tasks; practical articulation and intonation tasks, error analysis; phonetic and prosodic analysis of the rhythmic structure and intonation of the	Summative assessment: practical and homework assignments, practical tasks using the PRAAT program, two written assessments, and a final exam.

– recognize the prosodic features of the text while reading the marked text; – understand the differences between the sound systems of the English and Lithuanian languages; – evaluate and critically analyze how the phonetic differences between the English and Lithuanian languages determine the choice of translation strategies in audiovisual translation (nuances of sound transmission, intonation, meaning); – apply phonetic skills in audiovisual translation taking into account the requirements of lip synchronization and isochrony; – evaluate the differences in dialects, accents and pronunciation in audiovisual texts and understand their impact on translation decisions.	text; marking of prosodic text elements.	
It is specifically aimed that after completing the course, students will have the following general competencies and be able to: - achieve set goals and make decisions independently; - organize and plan their activities; - constantly deepen their knowledge and professional skills; - integrate knowledge in interdisciplinary studies and areas of professional activity; - communicate, cooperate and work constructively in a team, coordinating activities, seeking compromises and objectively evaluating the achieved results.	Explanatory and problem-based teaching using authentic video and audio recordings, performing interactive tasks. Practical tasks in groups, individual tasks.	Summative assessment: practical and homework assignments, practical tasks using the PRAAT program, two written assessments, and a final exam.

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. Theoretical basis: basic concepts of phonetics. Goals, methods and objects of research of phonetics as a branch of science. Sound system and language devices. Phonetic and phonological units: phoneme. Application of phonetics in audiovisual translation: lip synchronization, isochrony.				4			4	13	Reading of scientific literature: Roach (2009), 2, 8 -10, pp. 31 - 35; Roach (2001) pp. 5 - 16; Chaume, 66 - 75, pp. 113 - 114. Practical tasks.

2. English vowel system and classification. Comparison of English and Lithuanian vowel systems. Influence of vowel length differences on lip synchronization. International Phonetic Transcription Symbol System.				5			5	13	Reading of scientific literature: Roach (2009), pp. 10 - 16; Roach (2001) pp. 17 - 20; Pakerys, pp. 23-32. Practical tasks.
3. Features of the articulation of diphthongs and triphthongs in English, their phonetic transcription. Comparison of the pronunciation of diphthongs in English and Lithuanian. Differences in the duration of pronunciation of diphthongs and triphthongs and lip position during dubbing.				5			5	13	Reading scientific literature: Roach (2009), 16 -18, pp.; Roach (2001) pp. 20 - 24; Pakerys, pp. 117 -121, 127-130. Practical tasks.
Written test				1			1	4	Revision, preparation for the test.
4. The English consonant system. Nasals, fricatives, affricates, etc. Phonetic transcription of consonants. Comparison of the pronunciation of consonants in English and Lithuanian. Peculiarities of consonant articulation in dubbing.				5			5	13	Reading scientific literature: Roach (2009), pp. 22 - 28, 39 - 55; Pakerys, pp. 71-76, 120-123. Practical tasks.
5. Aspects of connected speech: rhythm, assimilation, elision, linking. Features of their presence in audiovisual translation (translations of film songs).				5			5	13	Reading of scientific literature: Roach (2009), pp. 107 -118; Roach (2001) pp. 53 - 62; Chaume, 66 - 75, pp. 103 - 106. Practical tasks.
6. Features of intonation, tone and pitch of the English language, their marking; strong and weak syllables; placement of stress within the word. Matching the rhythmic structure of intonation to the isochrony of the soundtrack in audiovisual translation.				4			4	13	Reading of scientific literature: Roach (2009), 73 - 89, pp. 119 - 122; Roach (2001) pp. 33 - 36; Practical tasks.
7. Variants of the English language. Global use of the English language and pronunciation features. Strategies for conveying accents in audiovisual translation (preserve, neutralize or adapt).				2			2	7	Reading of scientific literature: Roach (2009), 3 – 4, pp. 161 – 166; Roach (2001) pp. 63 – 66; Chaume, 66 – 75, pp. 103 - 106. 133 – 144. Practical tasks.
Written test				1			1	4	Revision, preparation for the test.
Preparation for the exam.								8	Revision, preparation for the exam.
Total				32			32	101	

Note: Up to 4 contact hours may be replaced by guest lectures given by social partners or educational visits to social partner organizations.

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Exam	The exam consists of four parts – 40% in total: Listening – 5% Written word transcription – 5% Speaking – 10% Written test (covering all course material) – 20%	During the examination session	The exam consists of four parts (40%) and is assessed as follows: 1. Listening (5%) This component assesses the student's ability to recognize, differentiate, and understand speech sounds, stress, and intonation while listening. 10 points – clearly and accurately hears and identifies all relevant speech sounds, phonemic distinctions, stress, and intonation patterns; no errors are made. 9 points – very good recognition of sounds and phonetic distinctions; no more than one minor error occurs. 8 points – good recognition of most sounds and stress features, though a few inaccuracies occur. 7 points – able to recognize basic sounds, but more complex phonetic contrasts (e.g. long vs. short vowels, similar consonants) cause difficulties. 6 points – recognizes only some sounds and phonetic phenomena; frequent errors occur, but minimal understanding is demonstrated. 5 points – has difficulty hearing and distinguishing sounds; responses are mostly inaccurate. 0–4 points – unable to recognize basic sounds and phonetic distinctions. 2. Written Word Transcription (5%) This part assesses the ability to correctly use the International Phonetic Alphabet (IPA) and accurately represent word pronunciation. 10 points – all words are transcribed completely correctly; phonetic symbols are accurately selected and stress is marked. 9 points – transcription is very accurate, with only a single minor error. 8 points – most words are transcribed correctly, but several inaccuracies occur in symbol or sound representation. 7 points – transcription is generally understandable, but systematic errors are evident (e.g. confusion of similar sounds). 6 points – only part of the words are transcribed correctly; IPA symbols are frequently misused. 5 points – transcription is fragmentary, with numerous errors; understanding of the sound system is weak. 0–4 points – transcription is not attempted or is incorrect. 3. Speaking (10%) This component assesses pronunciation, articulation, stress, intonation, and fluency of speech. 10 points – pronunciation is highly accurate; sounds are articulated precisely; stress and intonation are natural. 9 points – pronunciation is very good, with only occasional minor inaccuracies.

			8 points – pronunciation is clear and understandable, though some phonetic inaccuracies are noticeable. 7 points – speech is understandable, but frequent errors in pronunciation, stress, or intonation occur. 6 points – pronunciation is weak; sounds are often distorted, but the general meaning remains understandable. 5 points – speech is difficult to understand due to inaccurate pronunciation. 0–4 points – the student is unable to speak coherently or apply basic principles of phonetics. 4. Written Test (covering all course material) (20%) This part assesses theoretical knowledge of phonetics and the ability to apply it in practical tasks. 10 points – demonstrates excellent knowledge of all course material; uses terminology accurately and analyzes phonetic phenomena effectively. 9 points – shows very good theoretical understanding; answers are accurate with only minor inaccuracies. 8 points – demonstrates good knowledge of the main topics, though some answers lack completeness. 7 points – understands basic concepts but lacks depth and precision. 6 points – demonstrates a minimal level of theoretical knowledge; frequent errors occur. 5 points – knowledge is weak and fragmented. 0–4 points – theoretical knowledge is insufficient; the test is failed.
Tests (2)	30% (2x15%)	During the semester, every two months	2 written tests are graded on a ten-point scale: 10 points - excellent knowledge and skills; 9 points - very good knowledge and skills; 8 points - good knowledge and skills; 7 points - average knowledge and skills; 6 points - satisfactory knowledge and skills; 5 points - weak knowledge and skills; 0 - 4 points - unsatisfactory knowledge and skills.
3 practical tasks using the PRAAT program	15 % (3x5%)	During the semester	These tasks assess the student's ability to use the PRAAT program, visualize and analyze phonetic data (recordings, spectrograms), and provide a well-founded interpretation of the results obtained. 10 points – all required spectrograms and recordings are provided; the analysis is thorough, accurate, and coherent, with correct use of phonetic terminology. 9 points – all spectrograms and recordings are provided; the analysis is accurate but not sufficiently detailed. 8 points – all or nearly all spectrograms and recordings are provided; the analysis is justified but superficial, with minor inaccuracies. 7 points – only part of the required spectrograms or recordings is provided; the analysis is fragmentary and lacks accuracy and consistency. 6 points – a minimal number of spectrograms and recordings is provided; the analysis is limited and contains frequent errors, but a basic understanding of the program is evident.

			5 points – the PRAAT program is used insufficiently; the analysis is weak and the data are incomplete. 0–4 points – the task is not completed or the data provided are unsuitable for analysis; no analysis is presented.
Practical, homework assignments, active and creative participation in lectures.	15 %	During the semester	Practical assignments, homework and participation in lectures are assessed on a ten-point scale: 10 points - all practical assignments and all homework completed perfectly, active participation in lectures; 9 points - almost all practical assignments and homework completed very well, active participation in lectures; 8 points - almost all practical assignments and homework completed well, fairly active participation in lectures; 7 points - some practical assignments and homework completed on average, rather passive participation in lectures; 6 points - some practical assignments and homework completed satisfactorily, passive participation in lectures; 5 points - several practical assignments and homework completed, passive participation in lectures; 0 - 4 points - only a few or none of the practical assignments and homework completed, passive participation in lectures.

REGARDING THE EXTERNAL EXAMINATION OF THE COURSE UNIT

Mark ☒				If permitted, please provide the conditions
Not permitted	☐	Permitted	☒	For those wishing to take the external examination of this course unit, the cumulative assessment strategy is as follows: three practical tasks using the PRAAT program (3 × 10%), two written tests (2 × 15%), and an exam (written and oral) – 40%. The same assessment criteria are applied to the evaluation of practical tasks, written tests, and the exam as in the case of regular (sequential) course study.

REGARDING THE USE OF GENERATIVE ARTIFICIAL INTELLIGENCE (GenAI) TOOLS (SUCH AS "CHATGPT", ETC.) WHEN STUDYING THE COURSE UNIT

Mark ☒				If permitted, please provide the conditions
Not permitted	☐	Permitted	☒	GenAI may only be used if the lecturer specifies that a particular assignment may be completed using GenAI; otherwise, it will not be graded . If the use of GenAI tools is permitted for completing assignments, the citation requirements set forth in the <u>Guidelines for the Use of Artificial Intelligence at Vilnius University</u> must be strictly followed.

REGARDING ACADEMIC PROGRESS

A student who (1) **throughout the semester consistently** fails to demonstrate **progress in achieving the expected learning outcomes of a subject (module)** during the practical classes (seminars, exercises, laboratory work, etc.) and (2) fails to complete all interim assessment requirements and tasks within the time specified in the course description, is not allowed to participate in the examination session.

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
Required reading				
1. Chaume, F.	2014	<i>AudioVisual Translation: Dubbing</i>		Taylor & Francis Group
2. Pakerys, A.	2003	<i>Lietuvių bendrinės kalbos fonetika</i>		Vilnius: Enciklopedija
3. Roach, P.	2009	<i>English Phonetics and Phonology. A practical course. 4th ed</i>		Cambridge: Cambridge University Press
4. Roach, P.	2001	<i>Phonetics</i>		Oxford: Oxford University Press
Recommended reading				
5. Carr, Ph.	2013	<i>English Phonetics and Phonology. An introduction. 2nd ed.</i>		Wiley-Blackwell: A John Willey & Sons, Ltd., Publication
6. Lodge, K.	2009	<i>A Critical Introduction to Phonetics</i>		Continuum International Publishing Group
7. Girdenis, A.	2003	<i>Teoriniai lietuvių fonologijos pagrindai (antrasis pataisytas ir papildytas leidimas).</i>		Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
8. Hancock, M.	2003	<i>English Pronunciation in Use</i>		Cambridge: Cambridge University Press
9. Zabalbeascoa, P.	2024	<i>Audiovisual translation</i>		Taylor & Francis Group